

Jens Peter Jacobsen

Gurreliederen  
en  
Arabesken

(Hervert Sperring en andere gedichten)

Vertaling uit het Deens  
Jan Baptist

Uitgeverij Jan Baptist  
[www.janbaptist.nl](http://www.janbaptist.nl)

## Inhoudsopgave:

Gurreliederen	7
Arabesken	23
Hervert Sperring	39
En andere gedichten	113
Over Jens Peter Jacobsen	163

## Gurreliederen

### Valdemar

De blauwige deemstering dempt nu  
geluiden van zee en land.  
De jagende wolken gaan liggen  
te rusten aan de hemelrand.  
Geruisloos is geworden  
de koele woning van het woud.  
De heldere golven hebben zich  
in een diepe slaap gewiegd.  
In 't westen ontdoet de zon zich  
van zijn stralende purperdracht,  
dan trekt hij over zich de golven  
en droomt van de prachtige dag.  
Geen enkel blad beweegt meer  
en prikkelt nog mijn zin,  
geen enkele toon weerklinkt meer  
en wiegt mijn geest ten dans.  
Nee, alles is verzonken  
in zijn eigen droomrivier  
en werpt mij stil en zachtjes  
terug naar nu en hier.

### Tove

Als de manestrallen zachtjes spelen,  
als alles rondom stilletjes zwijgt,  
vormt water geen bedreigende golven,  
zijn bomen geen donker en stil bos,  
verbergen wolken de hemel niet,  
zijn dal en heuvel geen aardse golven,  
is vorm geen vorm en kleur geen kleur.  
Alles is wat God zich droomt.

## **Valdemar**

Paardje, sta je daar te dromen!  
Nee, ik zie de weg stromen,  
snel verdwijnen onder je hoeven.  
Sneller nog moet je gaan lopen,  
je bent nog midden in het bos,  
hoewel ik je allang verwacht had  
bij Gurre slot.  
Het bos houdt op en daar is Toves mooie stee.  
De bomen achter ons verdichten tot een muur.  
En nog sneller ga je lopen.  
Zie je de wolken schaduwen trekken  
over veld en akker heen?  
Voor die Gurre kunnen bereiken  
moeten we bij Tove zijn.  
Voor 't geluid dat er nu klinkt  
voor alle eeuwigheid verdwijnt  
moet jouw rappe hoefslag dreunen  
op de brug van Gurreborg.  
Voor het blad dat dwarrelend  
het water van de beek aanraakt  
moet jouw gehinnik galmen  
luid in Gurre's hof.  
Schaduw kom, geluid versterf,  
duik maar blad in 't water  
Valdemar is bij Tove.

## **Tove**

Sterren jubelen, de zee geeft licht,  
drukt zijn bonkend hart tegen de kust.  
Gebladerte neuriet, de dauw danst,  
de wind werpt zich dapper aan mijn borst.  
De weerhaan zingt, de torens knikken,  
de knechten kijken met vlammende blikken.

De meiden dempen met hun handen vergeefs  
hun boezem, die vreemd en onrustig beweegt.  
De rozen staren met hand boven ogen,  
de fakkels helpen het weinige licht.  
Nu opent zich het bos,  
de honden blaffen er op los.  
De weg, als van rollende golven,  
wiegt de drieste ruiter naar zijn doel  
en de eerstvolgende golf  
spoelt hem aan in mijn armen.

## **De ontmoeting**

### **Valdemar**

De engelen dansen voor de Heer niet zo heerlijk  
als de wereld nu danst voor mij,  
jubelen voor Hem niet zo nederig en lieflijk  
als Valdemars hart voor jou.  
En trotser ging Christus niet zitten,  
lachend om zijn last, naast de Heer,  
dan Valdemar, kommer en twist vergetend,  
ging zitten aan zijn Toves zij.  
De zielen aan de hemelpoort verlangen  
niet meer om naar binnen te gaan  
dan Valdemar, toen hij vanaf de Sont zag  
Gurres goudglanzende transen.  
Ik wil deze vredige omgeving  
voor geen goud en parels ruilen,  
of hemelse glans en betoverde klank  
en al die heilige scharen.

# Arabesken

## Een arabeske

Ben je ooit verdwaald in donkere bossen?

Ken je Pan?

Ik heb hem gevoeld,  
niet in de donkere bossen,  
terwijl al het zwijgende praatte.  
Nee, die Pan heb ik nooit gekend,  
maar liefdes Pan heb ik gevoeld,  
toen zweeg al het pratende.

In zonverwarmde streken  
groeit een zeldzaam gewas,  
slechts in diepste stilte,  
onder het vuur van duizend zonnestrallen,  
opent het zijn bloem  
in een vluchtige seconde.  
Die lijkt op het oog van een gek,  
op de rode wangen van een lijk.  
Die heb ik gezien  
in mijn verliefdheid.

Ze was als de zoetgeurende sneeuw van de jasmijn,  
klaproosbloed stroomde door haar aderen,  
haar koude, marmewitte handen  
rustten in haar schoot  
als waterlelies in het diepe meer.  
Haar woorden vielen zacht  
als de bladen van de appelbloesem  
op het dauwnatte gras.  
Maar er waren momenten,  
waarin ze koud en helder kronkelden  
als een opstijgende waterstraal.  
Dan klonk er een zucht in haar lach,  
jubel in haar verdriet.

Voor haar moest alles buigen,  
alleen twee durfden haar trotseren,  
haar eigen ogen.

Uit de verblindende kelk  
van de giftige lelie  
dronk ze mij toe;  
hij die dood is  
en hij die nu knielt aan haar voeten.  
Met ons allemaal dronk ze  
- en toen was haar blik haar gehoorzaam -  
de beker van gelofte op onbreekbare trouw  
uit de verblindende kelk  
van de giftige lelie.

Alles is voorbij!  
Op de sneeuwbedekte vlakte  
in het bruine bos  
groeit een eenzame lijsterbes,  
de wind bezit zijn bladeren.  
Een voor een,  
een voor een  
laat hij zijn bloedrode bessen druppelen  
in de witte sneeuw,  
de gloeiende bessen  
in de koude sneeuw.

Ken je Pan?



# Hervert Sperring

## Lyrische gedichten

*Daar helpen geen dromen zo min als gedichten  
al is het fonds nog zo groot en zo rijk.*

## Lente

Gegroet zegevierend voorjaar  
met al je milde machten  
die in staat was al zoveel jaar  
de barse winter te ontcrachten.

De leeuwerik heeft in zang verteld  
dat jij de slag hebt gewonnen  
en dat je milde geest geheel  
de mist heeft weggezonden.

Blij haast zich elke bloem in 't veld  
jouw blij bericht te volgen,  
het dek te breken dat hen dwong  
hun schoonheid te verstoppen.

Druk snelt de beek, juist vrij gemaakt  
van 's winters zware kluisters  
en spiegelt kabbelend voorbij  
de fraaie jonge spruiten.

De bomen in het bos die stormkracht  
niet heeft kunnen vellen,  
stralen in nieuw geboren pracht  
hoewel hun jaren tellen.

De levensvonk die gloeide zwak  
in hun gerimpelde stammen  
wervelt nu op naar het hemeldak  
in duizend groene vlammen.

# en andere gedichten

## Het rendez-vousstijdstip is gekomen

Het rendez-vousstijdstip is gekomen,  
het rendez-vousstijdstip is gekomen!  
In grote gouden stromen  
strijkt het licht van mijn lamp  
over tuin en hek en over lang, lang weg.  
En het lokt en het verleidt?  
Ja, het lokt en het verleidt.  
Het raakt hem in zijn hart,  
het jaagt het bloed naar zijn wang  
en met verlangende blikken  
en met liefdesdronken gedachten  
haast hij zich ongeduldig voort  
als een stormwind, als een golf,  
als zijn schaduw,  
als zichzelf.

En ik ben blij en ik ben bang,  
ik word rood en ik word bleek.  
Stilletjes wil ik hier zitten,  
ik wil neuriën,  
als ik zou kunnen,  
maar ik heb bijna geen adem.  
Stilletjes wil ik hier zitten,  
ik wil staren naar zijn foto.  
Nu komt hij – komt hij niet,  
nu komt hij – komt hij niet,  
komt niet – komt niet.  
O, wat stil! Ik wanhoop.  
Haahaa haa en hoohoo hoo!  
Ik lach tegen je schoonheid,  
jouw liefde en mijn trouw,  
ik lach tegen je trouw en mijn liefde!  
Als je wist hoe rijk ik ben met jou!  
Als je wist...!